



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 171 (XV) — Nr. 31

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 21 ianuarie 2003

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
20.			
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul maritim, semnat la București la 28 mai 2002 .....	2		
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul maritim .....	2-4		
25.			
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul maritim, semnat la București la 28 mai 2002 .....	5		
★			
26.			
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la 5 iulie 2002 .....	5		
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor .....	5-8		
31.			
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la 5 iulie 2002 .....	8		
<b>ORDONANTE ȘI HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
1.			
— Ordonanță pentru ratificarea Convenției complementare dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind continuarea finanțării lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, semnată la București la 9 iulie 2002 .....	8		
Convenție complementară între Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind continuarea finanțării		lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române .....	9-10
		1.572/2002. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002 .....	11
		Acord între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene .....	11-13
		1.573/2002. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria privind cooperarea în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare, semnat la București la 25 iunie 2002 și la Viena la 14 octombrie 2002 .....	13
		Acord între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria privind cooperarea în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare .....	13-14
		1.577/2002. — Hotărâre pentru aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 2003 ale Companiei Naționale „Poșta Română” — S.A. și Societății Naționale de Radiocomunicații — S.A., la care Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației îndeplinește atribuțiile pe care statul român le are în calitate de acționar .....	14-15
		4. — Hotărâre privind suplimentarea bugetului Secretariatului General al Guvernului din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, prevăzut în bugetul de stat pe anul 2003, pentru Fundația Europeană „Titulescu” .....	15
		5. — Hotărâre privind transmiterea unui imobil, proprietate publică a statului, în administrarea Ministerului de Interne .....	16

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul maritim, semnat la București la 28 mai 2002****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul maritim, semnat la București la 28 mai 2002.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 21 noiembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 decembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**VIOREL HREBENCIUC**

București, 13 ianuarie 2003.  
Nr. 20.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul maritim**

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să asigure o dezvoltare armonioasă a transportului comercial maritim între statele lor, respectând principiul libertății navigației comerciale internaționale între statele lor, considerând că ambele părți contractante își vor acorda reciproc toată asistența posibilă pentru stabilirea unor relații bilaterale și multilaterale între organizațiile lor și unitățile responsabile de activitățile de transport maritim, au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

Scopul prezentului acord este:

- să organizeze și să dezvolte relațiile bilaterale dintre cele două state în domeniul transportului maritim;
- să asigure cea mai bună coordonare a activităților de transport maritim;
- să evite orice acțiune care ar putea dăuna dezvoltării normale a activităților de transport maritim;
- să promoveze dezvoltarea generală a relațiilor economice și comerciale dintre cele două state.

**ARTICOLUL 2**

În sensul prezentului acord termenii de mai jos au următoarea definiție:

1. *teritoriul statului unei părți contractante* înseamnă întinderea de pământ și ape cuprinsă între frontierele de stat ale României sau, respectiv, ale Republicii Slovenia, cuprinzând solul, subsolul și apele interioare, apele maritime interioare și marea teritorială, precum și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România sau, respectiv, Republica Slovenia își exercită suveranitatea;

2. *apele naționale ale statului unei părți contractante* înseamnă apele interioare, apele maritime interioare și marea teritorială asupra cărora România sau, respectiv, Republica Slovenia își exercită suveranitatea;

3. *autoritate competentă* înseamnă:

- pentru Guvernul României — Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței;
- pentru Guvernul Republicii Slovenia — Ministerul Transporturilor.

În cazul în care oricare dintre autoritățile competente susmenționate se schimbă, numele noii autorități va fi notificat celeilalte părți contractante pe căi diplomatice;

4. *nave ale statului unei părți contractante* înseamnă navele maritime comerciale înregistrate în registrul său naval și îndreptățite să arboreze pavilionul statului său, în conformitate cu legislația în vigoare în acest stat.

Prevederile prezentului acord nu vor fi aplicate:

- a) navelor militare și navelor pentru transportul forțelor armate;
- b) navelor utilizate exclusiv în scopuri militare;
- c) navelor utilizate pentru servicii guvernamentale;
- d) navelor de cercetare;
- e) navelor nucleare;
- f) navelor de pescuit;
- g) ambarcațiunilor de agrement cu sau fără propulsie mecanică;
- h) navelor utilizate pentru servicii publice;
- i) navelor utilizate în scopuri necomerciale;

5. *companie de transport maritim* înseamnă o persoană juridică înregistrată în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului unei părți contractante și care deține sau operează nave;

6. *membru al echipajului* înseamnă orice persoană angajată efectiv pentru a îndeplini sarcini la bord, pe perioada unui voiaj, în funcționarea sau serviciul pe o navă și care este inclusă în lista cuprinzând echipajul;

7. *pasageri* înseamnă acele persoane transportate cu o navă a statului oricărei părți contractante, care nu sunt angajate în nici un fel la bord și ale căror nume sunt incluse în lista cuprinzând pasagerii acestei nave;

8. *porturi ale statului părții contractante* înseamnă părțile din teritoriul statului unei părți contractante, deschise navigației internaționale, pentru încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri și/sau de pasageri, precum și locurile de acostare autorizate oficial, inclusiv radele portuare;

9. *navă navlosită* înseamnă orice navă înregistrată în statul unei părți contractante sau într-un stat terț și operată de o companie de transport maritim a statului oricărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 3

Prezentul acord va fi aplicat pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Slovenia.

Totuși prevederile acestui acord nu se vor aplica:

a) activităților care, în conformitate cu legislația națională a oricărei părți contractante, sunt rezervate propriilor companii și organizații, cum ar fi: cabotajul, serviciile de remorcaj, pilotajul, serviciile portuare, asistența maritimă și operațiunile de pescuit, desfășurate în apele naționale ale statului oricărei părți contractante;

b) reglementărilor privind admiterea și șederea străinilor care nu sunt membri ai echipajului pe teritoriul statului oricărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 4

1. Părțile contractante își vor acorda reciproc orice ajutor posibil pentru dezvoltarea transportului comercial între statele lor și se vor abține de la luarea oricărei măsuri care ar afecta progresul normal al liberei navigații internaționale.

În acest scop părțile contractante convin după cum urmează:

a) să faciliteze participarea navelor statului fiecărei părți contractante și navelor navlosite la transportul de mărfuri între porturile celor două state și să coopereze pentru eliminarea oricăror impedimente care ar putea să împiedice dezvoltarea acestui transport;

b) să nu creeze obstacole pentru navele statului oricărei părți contractante și navele navlosite în transportul de mărfuri între porturile statelor lor și porturile unor state terțe.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor aduce atingere dreptului navelor care navighează sub pavilionul unor state terțe de a participa în traficul maritim între porturile statelor fiecărei părți contractante și porturile unor state terțe.

#### ARTICOLUL 5

1. Statul fiecărei părți contractante va acorda, în condiții de reciprocitate, navelor statului celeilalte părți contractante același tratament care este acordat navelor proprii în ceea ce privește accesul în propriile porturi, folosirea porturilor pentru încărcarea și descărcarea mărfurilor și îmbarcarea și debarcarea pasagerilor, folosind toate serviciile de navigație disponibile.

2. Prevederile paragrafului 1 nu obligă nici unul dintre statele părților contractante să aplice un astfel de tratament în ceea ce privește exceptarea de la regulile pilotajului obligatoriu acordat propriilor nave.

#### ARTICOLUL 6

1. Certificatele de naționalitate sau de înregistrare, certificatele de tonaj și siguranță, precum și alte documente ale navei, emise sau recunoscute de autoritatea competentă a uneia dintre părțile contractante, vor fi recunoscute de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

2. Documentele unei nave a statului unei părți contractante, inclusiv certificatele de tonaj emise de autoritatea competentă a părții contractante respective în conformitate cu reglementările maritime internaționale acceptate, vor fi recunoscute de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 7

1. Fiecare parte contractantă va recunoaște documentele de identitate ale membrilor echipajului sau pasagerilor la bordul navelor, emise în conformitate cu legislația națională a celeilalte părți contractante. Documentele de identitate sunt carnetul de marinar sau pașaportul.

2. Pentru membrii echipajului unor state terțe, care lucrează la bordul navelor statului oricărei părți contractante, documentele de identitate sunt cele emise în conformitate cu legislația națională a acelor state.

#### ARTICOLUL 8

1. În conformitate cu prevederile Convenției nr. 108 privind actele naționale de identitate pentru personalul navigant (adoptată la Geneva la 13 mai 1958 de Conferința generală a Organizației Internaționale a Muncii), membrilor echipajului incluși în lista cuprinzând echipajul unei nave a statului unei părți contractante, care dețin documentele de identitate prevăzute la art. 7, li se va permite să debarce și să circule fără viză în porturile statului celeilalte părți contractante, conform legilor și reglementărilor naționale ale acestei părți contractante.

2. Membrii echipajului sau pasagerii statului oricăreia dintre părțile contractante, care dețin documentele de identitate prevăzute la art. 7, pot intra sau călători pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în cazul unor calamități maritime sau al altor dezaastre, cu scopul de a însoți navele, pentru repatriere sau orice alt motiv acceptabil de către autoritatea competentă a acestei părți contractante, cu respectarea legilor și reglementărilor naționale ale respectivei părți contractante.

În astfel de cazuri, dacă legislația națională a respectivei părți contractante prevede acordarea vizei, această viză va fi eliberată în cel mai scurt timp posibil.

#### ARTICOLUL 9

1. Fiecare parte contractantă va acorda ajutorul medical necesar membrilor echipajului navei statului celeilalte părți contractante, în baza legislației naționale a respectivei părți contractante.

2. Membrii echipajelor statului unei părți contractante, aflați sub tratament medical, vor avea permisiunea de a intra și a rămâne pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, pe perioada necesară tratamentului medical, în conformitate cu legile și reglementările naționale ale respectivei părți contractante.

#### ARTICOLUL 10

1. În pofida prevederilor menționate la art. 7, 8 și 9, va prevala legislația națională a fiecărei părți contractante privind intrarea, staționarea și plecarea persoanelor spre/dinspre teritoriul statului său.

2. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a persoanelor care dețin documentele de identitate menționate la art. 7, 8 și 9, dacă aceste persoane sunt considerate indezirabile.

#### ARTICOLUL 11

1. Dacă o navă a statului unei părți contractante eșuează sau suferă orice alt accident în apele naționale ale statului celeilalte părți contractante, acea navă și încărcătura sa vor primi aceeași protecție care este acordată navelor statului celeilalte părți contractante și încărcăturii acestora.

Căpitanului, membrilor echipajului și pasagerilor de la bordul navei statului unei părți contractante, care a suferit o avarie, li se vor acorda în orice moment aceeași asistență, ajutor și protecție care sunt acordate cetățenilor aceluși stat în ale cărui ape naționale s-a produs incidentul.

2. Când încărcătura de la bordul unei nave a statului unei părți contractante, implicată într-un incident maritim, trebuie să fie descărcată și depozitată temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, înainte ca aceasta să se întoarcă în statul de expediție sau să fie transportată într-un stat terț, această cealaltă parte contractantă va facilita această operațiune, iar încărcătura respectivă va fi scutită de toate taxele vamale, cu condiția ca aceasta să nu fie destinată consumului sau folosirii pe teritoriul statului acestei părți contractante.

3. Prevederile paragrafului 2 nu vor prevala față de legile și reglementările naționale ale fiecărei părți contractante privind depozitarea temporară a mărfurilor.

4. Prevederile acestui articol nu vor aduce atingere altor cereri apărute în legătură cu salvarea și asistența acordate unei nave avariate, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și bunurilor sale.

#### ARTICOLUL 12

1. Când un membru al echipajului unei nave a statului unei părți contractante a comis o infracțiune la bordul acelei nave în apele naționale ale statului celeilalte părți contractante, autoritățile judiciare ale statului acestei părți contractante nu îl vor urmări dacă nu există o cerere în acest sens a comandantului navei sau a unui reprezentant diplomatic ori consular al statului respectivei părți contractante, în afara cazului în care:

a) consecințele acestei infracțiuni se extind asupra statului lor; sau

b) infracțiunea este de natură să tulbure pacea statului lor sau buna ordine în apele naționale ale aceluși stat; sau

c) infracțiunea se referă la trafic ilicit de droguri sau substanțe psihotrope.

2. Prevederile paragrafului 1 nu afectează dreptul statului oricărei părți contractante de a lua orice măsuri autorizate de legislația sa națională în scopul arestării sau investigării la bordul navelor străine care trec prin apele naționale, chiar după ce au părăsit apele maritime interioare.

#### ARTICOLUL 13

1. Companiile de transport maritim ale oricărei părți contractante au dreptul de a folosi, în scopul efectuării de plăți pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, veniturile și alte câștiguri obținute în valută liber convertibilă pe teritoriul statului acelei părți contractante și care provin din operațiuni de transport maritim. După plata sumelor datorate local, inclusiv a taxelor și impozitelor, dacă există, profitul net va fi transferat în străinătate la cursul de schimb al pieței valutare interbancare.

2. În cazul în care între părțile contractante există un acord de evitare a dublei impunerii, prevederile acestui acord vor prevala.

#### ARTICOLUL 14

1. Părțile contractante vor încuraja companiile de transport maritim să stabilească, în condiții de eficiență economică, linii maritime regulate între porturile celor două state, care să fie folosite de navele statelor lor și de navele navlosite, pe principiul egalității și al beneficiilor reciproce.

2. Părțile contractante vor stimula utilizarea tehnologiilor moderne în transporturile maritime.

#### ARTICOLUL 15

Pentru a asigura o dezvoltare eficientă a activităților de transport maritim companiile de transport maritim ale oricărei părți contractante pot înființa agenții și efectua achiziții pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legislația în vigoare în acel stat.

#### ARTICOLUL 16

1. Fiecare parte contractantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura siguranța navelor, a membrilor echipajului, a pasagerilor, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navei statului celeilalte părți contractante în timpul în care navele se află în apele naționale sau în porturile statelor lor.

Aceste măsuri vor avea ca scop, în special, protecția navelor împotriva oricăror acțiuni ilicite care pot pune în pericol siguranța navelor, a membrilor echipajului, a pasagerilor, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navelor, precum și a operațiunilor sau serviciilor portuare privind acele nave.

2. Dacă oricare parte contractantă anticipă, în porturile sau în apele naționale ale statului său, orice acțiune ilicită îndreptată împotriva unei nave a statului celeilalte părți contractante, va lua imediat toate măsurile necesare pentru a preveni acea acțiune ili-

cită, precum și pentru a proteja nava, membrii echipajului, pasagerii, încărcătura și alte persoane și bunuri aflate la bordul acelei nave.

3. În cazul unei acțiuni ilicite care are loc în portul sau în apele naționale ale statului unei părți contractante, acea parte contractantă va lua imediat măsurile necesare, în conformitate cu legislația națională a acesteia, pentru a pune capăt acelei acțiuni.

4. Ambele părți contractante vor informa imediat oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului celeilalte părți contractante asupra măsurilor întreprinse pentru a preveni sau a opri acțiunea ilicită sus-menționată.

#### ARTICOLUL 17

1. În scopul asigurării unei implementări efective a prezentului acord se formează o comisie mixtă compusă din experți numiți de autoritățile competente.

2. Comisia mixtă va aborda subiecte de interes reciproc în domeniul transportului maritim și se va preocupa de orice problemă persistentă care poate apărea în cursul aplicării acestui acord.

3. Comisia mixtă se va întruni la solicitarea oricărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 18

Orice litigiu privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat în cadrul comisiei mixte.

Dacă această comisie nu poate ajunge la o concluzie, acest litigiu va fi soluționat pe căi diplomatice.

#### ARTICOLUL 19

Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care oricare parte contractantă a informat cealaltă parte contractantă asupra îndeplinirii procedurilor legale naționale referitoare la intrarea în vigoare a acestui acord.

#### ARTICOLUL 20

Prezentul acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al părților contractante.

Orice amendamente la prezentul acord vor intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor stipulate la art. 19.

#### ARTICOLUL 21

În privința navigației pe Dunărea maritimă prevederile prezentului acord se vor aplica ținând cont de regimul legal al navigației pe Dunăre, reglementat de Convenția privind regimul navigației pe Dunăre, semnată la Belgrad la 18 august 1948, și de Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea, semnată la Sofia la 29 iunie 1994.

#### ARTICOLUL 22

Părțile contractante se vor strădui să ratifice acordurile și convențiile internaționale privind siguranța navelor, condițiile sociale ale navigatorilor, transportul mărfurilor periculoase și protecția mediului marin.

#### ARTICOLUL 23

Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de 2 ani și se va prelungi, în mod tacit, pe noi perioade succesive de un an. În cazul în care una dintre părțile contractante intenționează să nu reînnoiască valabilitatea acordului, această parte contractantă va notifica în scris intenția sa celeilalte părți contractante, cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării valabilității acordului.

Drept care subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor, au semnat acest acord.

Semnat la București la 28 mai 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul oricărei divergențe privind interpretarea textului în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

**Miron Tudor Mitrea,**

ministru lucrărilor publice, transporturilor și locuinței

Pentru Guvernul Republicii Slovenia,

**Jakob Presecnik,**

ministru transporturilor

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre  
Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind  
transportul maritim, semnat la București la 28 mai 2002**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din  
Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre  
Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind transportul mari-  
tim, semnat la București la 28 mai 2002, și se dispune publicarea acestei  
legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 10 ianuarie 2003.

Nr. 25.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor,  
semnat la Riga la 5 iulie 2002**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și  
Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la  
5 iulie 2002.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 21 noiembrie 2002, cu  
respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din  
19 decembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția  
României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,

**VIOREL HREBENCIUC**

București, 13 ianuarie 2003.

Nr. 26.

## A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Letone, denumite în continuare *părți contractante*,

în dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele lor în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația  
persoanelor,

conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoane-  
lor care intră și/sau se află ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante,

în conformitate cu tratatele și convențiile internaționale la care statele lor sunt parte, în special Convenția pentru apărarea  
drepturilor omului și a libertăților fundamentale, Roma, 4 noiembrie 1950, și Convenția privind statutul refugiaților, Geneva, 28 iulie  
1951, astfel cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților, New York, 31 ianuarie 1967,

au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

Pentru scopurile prezentului acord termenii enumerați mai jos  
au următoarele înțelesuri:

1. *străin* este persoana care nu are cetățenia statului uneia  
dintre părțile contractante;

2. *viză* este un permis valabil, eliberat de autoritățile compe-  
tente ale statului unei părți contractante, care dă dreptul unei per-  
soane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia pentru o

perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;

3. *permis de ședere* este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei părți contractante în legătură cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

## ARTICOLUL 2

### Readmisia cetățenilor statelor părților contractante

1. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru intrarea și/sau șederea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului părții contractante solicitate.

2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului părții contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei acelu stat persoanei respective.

3. La cererea părții contractante solicitante, partea contractantă solicitată va trebui să elibereze fără întârziere persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1 documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia sau, după caz, va recunoaște documentul de călătorie standard, emis de autoritățile competente ale părții contractante solicitante, în conformitate cu protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

4. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului părții contractante solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului părții contractante solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau la art. 4, partea contractantă solicitantă își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană prin procedură de readmisie.

5. Procedura menționată la paragraful 4 nu se aplică dacă cererea de readmisie este fundamentată pe faptul că partea contractantă solicitată a retras cetățenia persoanei în cauză după intrarea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei acelu stat persoanei respective.

## ARTICOLUL 3

### Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului părții contractante solicitate, dacă acesta poate fi în mod evident atribuit deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi *prima facie*:

- oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea lui a expirat;
- mărturia proprie a persoanei, făcută în formă scrisă;
- declarația scrisă a unei terțe persoane;
- alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de partea contractantă solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al părții contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

## ARTICOLUL 4

### Readmisia străinilor

1. Oricare dintre părțile contractante va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului părții contractante solicitante direct de pe teritoriul statului părții contractante solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare și/sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului părții contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă emisă de autoritățile părții contractante solicitate sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale părții contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul acelu stat.

## ARTICOLUL 5

### Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută la art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului părții contractante solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei părți contractante sau l-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere a expirat mai târziu va readmite acel străin.

## ARTICOLUL 6

### Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va permite străinilor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul statului său. Partea contractantă solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a părții contractante solicitante, care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său, și de prezentarea, o dată cu cererea de tranzit, a garanțiilor din care să rezulte că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea contractantă solicitată va acorda gratuit viză de tranzit persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației aplicabile.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana care face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă în statul de destinație de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

## ARTICOLUL 7

### Termene

1. Oricare parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 30 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale părții contractante solicitate prin poștă, prin înmănare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau la oficiul consular competent al părții contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie, dar, în orice caz, după cel mult 3 luni de la data acestei aprobări, partea contractantă solicitată va prelua persoana care

face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de partea contractantă solicitantă.

#### ARTICOLUL 8

##### **Încetarea obligației de readmisie**

Solicitarea readmisiei unei persoane în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată autorităților competente ale părții contractante solicitate în termen de cel mult un an de la data la care se constată oficial intrarea ilegală sau de la data începând cu care șederea persoanei pe teritoriul statului părții contractante solicitante a devenit ilegală. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

#### ARTICOLUL 9

##### **Schimbul și protecția informațiilor**

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, poreclă, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);

b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor părților contractante sau ale unor state terțe, itinerare, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul părții contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise părții contractante solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de partea contractantă solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, modificări sau dezvăluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de partea contractantă solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

#### ARTICOLUL 10

##### **Cheltuieli**

1. Partea contractantă solicitantă suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei până la frontiera statului părții contractante solicitate, inclusiv în ceea ce privește escorta.

2. Partea contractantă solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute la art. 2 paragraful 4.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor care fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, partea contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și al escortei până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.

#### ARTICOLUL 11

##### **Transportul bunurilor personale legal dobândite**

1. Partea contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

#### ARTICOLUL 12

##### **Prevederi privind aplicarea**

1. Părțile contractante autorizează ministerele lor de interne să încheie un protocol pentru aplicarea acestui acord, în care se vor indica autoritățile competente desemnate să coopereze direct pentru implementarea prevederilor lui, precum și adresele lor sau alte informații necesare în vederea facilitării comunicării.

2. Acest protocol va reglementa, de asemenea, procedurile de lucru, precum și alte aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi, de exemplu:

a) detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;

b) determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;

c) condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;

d) dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a se proba sau a se arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

e) forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

#### ARTICOLUL 13

##### **Legătura cu alte acorduri internaționale**

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele părților contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

2. Prezentul acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, de tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele părților contractante sau între acestea și state terțe.

#### ARTICOLUL 14

##### **Rezolvarea divergențelor**

Orice litigiu apărut în cazul interpretării sau aplicării prevederilor prezentului acord va fi rezolvat prin consultări între autoritățile competente ale părților contractante. În cazul în care nu se ajunge la nici o înțelegere, litigiul va fi rezolvat pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 15

##### **Dispoziții finale**

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acordul va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.

3. Fiecare parte contractantă poate suspenda aplicarea prezentului acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție

a ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte părți contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, și va deveni efectivă la data indicată în notificare.

4. Fiecare parte contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul acord. După convenirea lor cu cealaltă parte contractantă și semnarea documentelor, acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2.

5. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni

efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă parte contractantă.

6. Prezentul acord este aplicabil tuturor persoanelor a căror ședere pe teritoriile statelor părților contractante devine ilegală începând cu data intrării în vigoare a acestuia și după această dată și care vor intra ilegal pe teritoriile respective după această dată.

Semnat la Riga la 5 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,  
**Mircea Geoană**

Pentru Guvernul Republicii Letone,  
**Indulis Berzins**

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la 5 iulie 2002

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letone privind readmisia persoanelor, semnat la Riga la 5 iulie 2002, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 10 ianuarie 2003.  
Nr. 31.

## ORDONAȚE ȘI HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONAȚĂ

#### pentru ratificarea Convenției complementare dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind continuarea finanțării lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, semnată la București la 9 iulie 2002

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 1 pct. I poz. 6 din Legea nr. 680/2002 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** adoptă prezenta ordonanță.

Articol unic. — Se ratifică Convenția complementară dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind continua-

rea finanțării lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, semnată la București la 9 iulie 2002.

PRIM-MINIȘTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministru de interne,

**Ioan Rus**

Ministrul afacerilor externe,

**Mircea Geoană**

Ministrul finanțelor publice,

**Mihai Nicolae Tănăsescu**

București, 9 ianuarie 2003.  
Nr. 1.



**CONVENȚIE COMPLEMENTARĂ**  
**între Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză**  
**privind continuarea finanțării lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului**  
**Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române**

Ministerul de Interne din România, denumit în continuare *partea română*, și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză, denumit în continuare *partea franceză*, ambele denumite în continuare *părți*,

având în vedere prevederile Memorandumului dintre ministrul de interne al României și ministrul afacerilor externe al Republicii Franceze referitor la cooperarea în domeniul pregătirii ofițerilor de jandarmi, semnat la Paris la 28 septembrie 1999,

ținând cont de prevederile Convenției dintre Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind finanțarea lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, semnată la București la 25 iulie 2000, denumită în continuare *Convenția inițială*, și luând notă de faptul că valabilitatea acesteia a expirat la 31 decembrie 2001 fără ca proiectul comun să fi fost finalizat,

exprimându-și voința comună de a continua și dezvolta cooperarea în acest domeniu, pe baza încrederii reciproce și a raporturilor tradiționale de prietenie existente între statele lor, în scopul valorificării bunelor rezultate obținute prin aplicarea Convenției inițiale,

au convenit cele ce urmează:

## I. Dispoziții generale

### ARTICOLUL 1

(1) Pentru finalizarea lucrărilor de reparații, amenajare și dotare cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, părțile se angajează să continue cooperarea stabilită în baza Convenției inițiale, reînnoind și extinzând în mod corespunzător aplicabilitatea prevederilor Convenției inițiale prin prezenta convenție complementară.

(2) Obiectivul acestui program de cooperare este crearea condițiilor pentru punerea în funcțiune a Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, cu sediul în municipiul București, școală națională cu vocație regională, destinată să pregătească ofițeri de jandarmi. Efectivul mediu anual estimat la deschiderea școlii este de 100 (una sută) cursanți, această cifră urmând a fi revizuită la încheierea unei perioade de doi ani.

(3) Părțile se angajează să participe la suplimentarea finanțării începute în baza Convenției inițiale, potrivit prevederilor din prezenta convenție complementară.

## II. Caracteristici tehnice

### ARTICOLUL 2

Lista de lucrări prevăzută la art. 4 pct. 1 din Convenția inițială, cu privire la descrierea proiectului, se completează cu lucrări suplimentare, considerate necesare, utile și oportune de către părți, după cum urmează:

#### 2.1. Instalarea stourilor rulante

În scopul obținerii efectului de obscuritate și pentru a ameliora astfel calitatea proiecțiilor pe timpul cursurilor, se va proceda la amplasarea de stouri rulante la ferestrele amfiteatrului și ale sălilor de curs din pavilionul „Școală”.

#### 2.2. Modernizarea instalației electrice în pavilionul „Școală”

Înlocuirea instalației electrice încastrate în zidărie cu o instalație mai modernă, în canal de cablu cu patru compartimente, care permit o utilizare mai ușoară și mai puțin costisitoare.

#### 2.3. Instalația telefonică

Se asigură furnizarea și instalarea cablajelor de legătură interioare și a tuturor prizelor de conectare necesare. Nu sunt cuprinse furnizarea și instalarea centralei telefonice și a posturilor de telefon.

#### 2.4. Refacerea rețelei exterioare de evacuare a apelor reziduale

Înlocuirea în totalitate a rețelei de evacuare a apelor reziduale, care este subdimensionată față de noile cerințe de exploatare.

#### 2.5. Redimensionarea lucrărilor de consolidare

Suplimentarea lucrărilor de consolidare antiseismică la infrastructură și suprastructură, pentru asigurarea unei mai bune stabilități a construcției, în conformitate cu legislația română în vigoare.

#### 2.6. Lucrări diverse și neprevăzute

Prin acestea se înțelege lucrări de valoare mică, neprevăzute în Convenția inițială sau în prezenta convenție complementară, legate de procesul tehnologic de execuție a unor lucrări principale, menționate în Convenția inițială sau în prezenta convenție complementară.

Pentru acoperirea cheltuielilor aferente acestor lucrări, finanțarea se realizează de partea în sarcina căreia lucrările principale sunt consemnate în Convenția inițială, fără a fi necesară încheierea unui alt document, dacă aceste cheltuieli se încadrează în limita sumelor prevăzute în tabelele valorice, conform art. 3 pct. 3.1 și 3.2 din prezenta convenție complementară.

#### 2.7. Actualizarea prețurilor

Prețurile se vor actualiza la data efectuării plăților, în funcție de indicele de inflație din România.

## III. Modalități de execuție

### ARTICOLUL 3

Părțile sunt de acord să își suplimenteze propria contribuție financiară la execuția acestui proiect, începută în baza Convenției inițiale, după cum urmează:

#### 3.1. Pentru partea franceză

Destinația	Suma în franci francezi	Suma în euro (1 euro = 6,559 FF)	Suma în lei
Lucrări inițiale conform Convenției inițiale (06/2001 — 1 FF = 3.800 lei)	7.801.448,00	1.189.426,44	29.645.502.400,00
Instalarea stourilor rulante	139.744,71	21.305,80	531.029.910,00
Modernizarea instalației electrice	136.725,26	20.845,44	519.556.000,00
Instalația telefonică (fără centrala telefonică și posturile telefonice)	344.000,00	52.447,02	1.444.800.000,00
Refacerea rețelei de evacuare a apelor reziduale	455.728,00	69.481,32	1.731.766.779,00

Destinația	Suma în franci francezi	Suma în euro (1 euro = 6,559 FF)	Suma în lei
Suma totală (a)	8.877.645,97	1.353.506,02	33.872.655.089,00
Suma actualizată (a) x 1,20 = (a')	10.653.175,00	1.624.207,20	40.647.186.106,80
Lucrări diverse și neprevăzute (b)	100.000,00	15.246,23	
Suma totală a lucrărilor pentru partea franceză (a') + (b) = (c)	10.753.175,00	1.639.453,43	
Credite deja acordate (Convenția inițială) (d)	8.460.000,00	1.289.830,77	
Credite suplimentare necesare (convenția complementară) = (c) - (d) (02/2002 - 1 FF = 4.200 lei)	2.293.175,00	349.622,66	9.631.335.000,00

### 3.2. Pentru partea română

Destinația	Suma în lei	Suma în franci francezi	Suma în euro (1 euro = 6,559 FF)
Lucrări inițiale conform Convenției inițiale (a) (06/2001 - 1 FF = 3.800 lei)	14.870.987.214,00	3.913.417,69	596.648,53
Lucrări plătite în 2001 (a <sup>1</sup> )	10.574.904.000,00		
Credite restante pentru 2002, conform ofertei	4.265.187.214,00		
Lucrări suplimentare (consolidare, fundații, planșeuri și ziduri)	8.000.000.000,00		
TOTAL LUCRĂRI 2002	12.265.187.214,00		
TOTAL ACTUALIZAT 2002 (rată de 1,20) (b)	14.718.224.656,80		
Diverse și neprevăzute (c)	3.000.000.000,00		
TOTAL (d) = (a <sup>1</sup> ) + (b) + (c)	28.293.128.656,80		
CREDITE ACORDATE (Convenția inițială) (e)	10.605.800.000,00		
Credite suplimentare necesare (convenția complementară) = (d) - (e) (02/2002 - 1FF = 4.200 lei)	17.687.328.656,80	4.211.268,72	642.059,57

### 3.3. Dotare cu mobilier și materiale didactice

Partea franceză a făcut o comandă suplimentară de material didactic. Costul total al materialului se ridică la 2.670.000,00 franci francezi (407.074,25 euro), față de costul estimat inițial la 2.000.000,00 franci francezi (304.924,50 euro), această cheltuială fiind asumată integral în sarcina părții franceze.

### 3.4. Recapitularea investițiilor comune totale

Destinația	Partea franceză			Partea română		
	Lei	Franci francezi	Euro	Lei	Franci francezi	Euro
Refacerea clădirilor	45.163.335.000,00	10.753.175,00	1.639.453,43	28.293.128.656,80	6.736.459,20	1.027.055,83
Mobilier și material pedagogic	11.214.000.000,00	2.670.000,00	407.074,25	—	—	—
<b>TOTAL:</b>	<b>56.377.335.000,00</b>	<b>13.423.175,00</b>	<b>2.046.527,68</b>	<b>28.293.128.656,80</b>	<b>6.736.459,20</b>	<b>1.027.055,83</b>

## IV. Dispoziții finale

### ARTICOLUL 4

(1) Părțile convin să reînnoiască corespunzător valabilitatea celorlalte prevederi ale Convenției inițiale, nemodificate explicit de prezenta convenție complementară, toate acestea urmând să rămână valabile până la data finalizării proiectului, dacă până la acea dată nici una dintre părți nu va denunța prezenta convenție complementară printr-o notificare adresată celeilalte părți prin canale diplomatice.

Pentru Ministerul de Interne din România,  
**Ioan Rus,**  
ministru de interne

(2) Prezenta convenție complementară produce efecte începând cu data la care partea română va notifica părții franceze că a îndeplinit procedurile prevăzute de legislația română pentru intrarea sa în vigoare.

(3) Prezenta convenție complementară poate fi modificată de comun acord de către părți, modificările urmând să intre în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului (2) al acestui articol.

Semnată la București la 9 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză.

Pentru Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză,  
**Pierre Menat,**  
ambasadorul Republicii Franceze în România

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002**

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, cu completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Arad la 17 octombrie 2002.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
Ministrul apărării naționale,  
**Ioan Mircea Pașcu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**

București, 18 decembrie 2002.  
Nr. 1.572.

**A C O R D**  
**între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară**  
**privind cooperarea între forțele aeriene**

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să dezvolte relațiile de colaborare între forțele aeriene ale celor două părți contractante, au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1

**Scop**

Prezentul acord se încheie în scopul stabilirii cadrului juridic necesar colaborării dintre forțele aeriene ale României și forțele aeriene ale Forțelor Armate Ungare, în conformitate cu competențele lor stipulate în legislația celor două state.

## ARTICOLUL 2

**Domenii de cooperare**

Cooperarea bilaterală se va realiza în următoarele domenii:

- schimb de date de zbor despre aeronavele militare în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state;
- schimb de date cu privire la situația aeriană;
- acordarea reciprocă de servicii de căutare și salvare pentru aeronavele militare, echipajele și pasagerii acestora, în situații de urgență, în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state;
- participarea la activități comune.

## ARTICOLUL 3

**Forme de cooperare**

Cooperarea dintre părțile contractante se va realiza în următoarele forme:

- organizarea și realizarea schimbului de informații privind zborurile aeronavelor militare în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state;
- întâlniri periodice ale echipelor de experți ale forțelor aeriene pentru analizarea și soluționarea problemelor legate de punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord;
- schimb de experiență pe linia pregătirii de specialitate a personalului și a procedurilor tehnice de aviație și de apărare antiaeriană;
- participarea cu observatori și/sau subunități la aplicațiile și exercițiile organizate de părțile contractante;

e) recunoașterea reciprocă a serviciilor de căutare și salvare și a aerodromurilor desemnate pentru situații de urgență, stabilite de părțile contractante;

f) organizarea și executarea, pe bază de reciprocitate, a activității de salvare de către personalul de căutare și salvare, folosind facilitățile militare ale părților contractante.

## ARTICOLUL 4

**Structuri de cooperare**

(1) Structurile desemnate de către părțile contractante sunt responsabile pentru organizarea și coordonarea cooperării, fiind denumite în continuare *structuri de cooperare*:

— pentru Ministerul Apărării Naționale din România: Statul Major al Forțelor Aeriene;

— pentru Ministerul Apărării din Republica Ungară: Comandamentul Forțelor Aeriene ale Forțelor Armate Ungare.

(2) Pentru aplicarea măsurilor privind informarea reciprocă cu privire la zborurile aeronavelor militare și acordarea de ajutor reciproc echipajelor aeronavelor militare aflate în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state, structurile de cooperare stabilesc următoarele puncte de contact:

— în România: Comandamentul Operațional Aerian Principal (COAP) — București;

— în Republica Ungară: Centrul Operațional Aerian al Comandamentului Forțelor Aeriene ale Forțelor Armate Ungare (AFOC) — Veszprem.

## ARTICOLUL 5

**Schimbul reciproc de informații**

(1) Zborurile militare în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state se execută pe baza acelor reglementări aeronautice internaționale obligatorii pentru ambele părți și a reglementărilor interne în vigoare în statele părților contractante.

(2) Părțile contractante se informează reciproc, prin punctele de contact, cu privire la aeronavele militare care execută zboruri în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state,

fără survolarea acesteia, la o distanță mai mică de 10 km pentru avioane și 2 km pentru elicoptere.

(3) Pentru realizarea schimbului reciproc de informații se vor preciza: data și ora (în UTC), tipul și numărul aeronavelor, semnalele telefonice, scopul zborului, zona, traiectul și altitudinea de la sol.

(4) În cazul apariției în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state a unor mijloace aeriene sau a unor semnale pe ecranele stațiilor radar, care nu pot fi identificate, punctele de contact se informează reciproc, iau măsuri imediate de identificare a acestora și își acordă reciproc sprijin pentru clarificarea situației aeriene.

#### ARTICOLUL 6

##### Schimbul de date privind situația aeriană

(1) Părțile contractante se obligă ca, după finalizarea instalării centrelor operaționale pentru suveranitatea aeriană (ASOC) naționale, luând în considerare și îndeplinind cerințele operaționale și de securitate ale Conceptului Comitetului Militar al NATO nr. MCM-140-00, să întreprindă demersurile necesare pentru interconectarea acestor sisteme și realizarea schimbului de date privind situația aeriană.

(2) Procedurile care vor fi folosite la realizarea schimbului de date vor fi stabilite de comun acord de către structurile de cooperare ale părților contractante și vor fi cuprinse într-un plan destinat acestui scop.

#### ARTICOLUL 7

##### Acordarea de ajutor reciproc

(1) În cazul unor situații de urgență la bordul aeronavelor militare aflate în zbor în apropierea frontierei dintre cele două state, părțile contractante asigură, la cererea celeilalte părți contractante, prin punctele de contact, transferul controlului aeronavelor respective și aterizarea acestora pe unul dintre aerodromurile militare desemnate pentru situații de urgență.

(2) Aerodromurile militare desemnate pentru situații de urgență vor fi stabilite, de comun acord, de către structurile de cooperare ale părților contractante.

(3) Pentru transferul controlului aeronavelor punctul de contact al structurii de cooperare a cărei aeronavă se află în pericol va comunica următoarele date: poziția în care se află aeronava, tipul aeronavei, înălțimea și direcția de zbor, semnalele telefonice, cauzele pericolului, timpul de zbor estimat până la consumarea combustibilului și ultimul ordin de dirijare transmis de controlorul de trafic aerian.

(4) Structura de cooperare a statului pe teritoriul căruia aterizează aeronava aflată în pericol va asigura paza acesteia și va acorda ajutor echipajului și pasagerilor.

(5) Structurile de cooperare vor organiza și vor desfășura anual activități de zbor pentru recunoașterea aerodromurilor desemnate pentru situații de urgență, cu aeronave militare. În conformitate cu Convenția privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago la 7 decembrie 1944, părțile contractante vor desfășura în mod regulat activități comune de căutare și salvare.

#### ARTICOLUL 8

##### Căutarea și salvarea aeronavelor

(1) Părțile contractante organizează pe teritoriul propriu serviciul de căutare și salvare.

(2) În caz de accident al aeronavelor militare al uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului oricăreia dintre ele, statul părții contractante pe teritoriul căruia s-a produs accidentul va lua măsurile necesare pentru căutarea și salvarea aeronavelor. Aceasta va asigura asistența de care dispune pentru salvarea echipajului și pasagerilor aeronavei în pericol și va preveni amplificarea daunelor, va securiza zona și va conserva probele materiale legate de situația de urgență.

#### ARTICOLUL 9

##### Activitățile comune

(1) Anual, în ședințele de lucru organizate alternativ în România și Republica Ungară, structurile de cooperare ale părților contractante vor analiza îndeplinirea prevederilor prezentului acord și vor propune activități comune care să fie incluse în planul bilateral de cooperare pentru anul următor.

(2) Propunerile de activități comune vor cuprinde: schimburi de experiență în domeniul pregătirii personalului, procedurile de aviație și apărare antiaeriană; participarea cu observatori și/sau subunități la aplicațiile și exercițiile organizate de părțile contractante; recunoașterea aerodromurilor militare desemnate pentru situații de urgență; activități de căutare și salvare.

#### ARTICOLUL 10

##### Legăturile de transmisiuni

(1) Pentru asigurarea colaborării părțile contractante vor organiza și vor realiza legături fir și radio.

(2) Între punctele de contact ale structurilor de cooperare se va realiza o legătură fir directă. Zilnic, la orele 5,00 și 17,00 (UTC), structurile de cooperare vor verifica legăturile. Apelurile vor fi inițiate de către persoanele stabilite din punctele de contact, în zilele pare de către partea română, iar în zilele impare de către partea ungară.

(3) În cazul întreruperii legăturii fir directe destinate cooperării, vor fi utilizate legăturile de telecomunicații internaționale instalate la punctele de contact.

(4) Detaliile privind organizarea legăturilor de transmisiuni, numerele de apel și caracteristicile de lucru ale mijloacelor utilizate vor fi incluse în Dispoziția comună de transmisiuni încheiată între părțile contractante.

(5) Schimbul de date și informații privind aplicarea prezentului acord se va realiza în limba engleză.

(6) Utilizarea informațiilor militare clasificate se va desfășura în conformitate cu prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind protecția reciprocă a schimbului de informații militare secrete de stat, semnat la Debretin la 17 februarie 1997.

#### ARTICOLUL 11

##### Soluționarea divergențelor

Orice divergență rezultând din interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționată pe canale diplomatice și nu va fi subiect supus nici unei terțe părți.

#### ARTICOLUL 12

##### Statutul legal

Prevederile Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor (PfP SOFA) se vor aplica aspectelor privind statutul legal.

#### ARTICOLUL 13

##### Dispoziții finale

(1) Prezentul acord intră în vigoare în ziua primirii ultimei notificări, prin care părțile contractante își vor comunica reciproc faptul că au fost îndeplinite procedurile legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată, cu excepția cazului în care o parte notifică în formă scrisă celeilalte părți intenția sa de a-l denunța. Denunțarea va produce efecte la 6 luni după primirea unei asemenea notificări. În cazul denunțării prevederile relevante ale prezentului acord vor rămâne în vigoare până când toate activitățile în curs de desfășurare vor fi finalizate sau toate aspectele rezultând din activitățile desfășurate în baza prezentului acord vor fi soluționate.

(3) Prezentul acord poate fi amendat în orice moment, în scris, prin consimțământul părților contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu alin. (1).

Semnat la Arad la 17 octombrie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

tele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,  
**Ioan Mircea Pașcu,**  
ministrul apărării naționale

Pentru Ministerul Apărării din Republica Ungară,  
**Juhasz Ferenc,**  
ministrul apărării

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

#### pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria privind cooperarea în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare, semnat la București la 25 iunie 2002 și la Viena la 14 octombrie 2002

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, cu completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria privind

cooperarea în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare, semnat la București la 25 iunie 2002 și la Viena la 14 octombrie 2002.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
Ministrul apărării naționale,  
**Ioan Mircea Pașcu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**

București, 18 decembrie 2002.  
Nr. 1.573.

### ACORD

#### între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria privind cooperarea în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria, denumite în continuare *părți*,

dorind promovarea unei cooperări pe termen lung în beneficiul ambelor țări, prin stabilirea oportunităților oferite în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare, în spiritul bunelor relații de colaborare dintre România și Republica Austria, recunoscând importanța modernizării unităților medicale ale Armatei României, au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

##### Scop

Scopul prezentului acord este crearea cadrului organizatoric și juridic necesar cooperării în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare.

#### ARTICOLUL 2

##### Domenii de cooperare

(1) Domeniile de cooperare pentru îndeplinirea scopului prezentului acord sunt:

- îmbunătățirea condițiilor de spitalizare, la nivelul unităților sanitare ale armatei;
- creșterea calității serviciilor auxiliare și colaterale;
- dezvoltarea sistemului informațional.

(2) Proiectele referitoare la această cooperare vor fi convenite de comun acord de către părți, conform art. 5 alin. (1).

#### ARTICOLUL 3

##### Forme de cooperare

Formele de cooperare sunt:

- elaborarea de studii în domeniul asistenței medico-sanitare militare și în zona serviciilor medicale aferente;

- întreținerea imobilelor, reorganizarea, adaptarea, modificarea, modernizarea, renovarea și repararea facilităților medico-sanitare militare;

- stabilirea fluxurilor de lucru, procesarea electronică a datelor, pregătirea personalului, studii de rentabilizare a asistenței medico-sanitare militare;

- întreținerea aparaturii tehnico-medicale;

- planificarea, furnizarea, implementarea și supravegherea, precum și întreținerea sistemelor informatice din domeniul medical;

- administrarea reziduurilor și canalizării;

- asistență în dezvoltarea sistemelor de finanțare în domeniul sănătății și în sistemul de asigurări medicale militare;

- sprijin tehnic prin asigurarea de experți, specialiști și tehnicieni de înaltă calificare;

- pregătirea personalului spitalicesc competent în cadrul proiectelor ce vor fi realizate în baza prezentului acord.

#### ARTICOLUL 4

##### Autorități competente

(1) Pentru Ministerul Apărării Naționale din România, Direcția asistență medicală are competența punerii în aplicare a cooperării româno-austriece în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare.

(2) În cadrul cooperării româno-austriece în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare, partea austriacă numește Compania „AHC – Austria Health Care System & Engineering GmbH” drept coordonator al proiectelor stabilite de comun acord în conformitate cu art. 2 alin. (2) și anexate la prezentul acord. AHC trebuie să numească oficial un partener pentru fiecare proiect elaborat în baza prezentului acord.

(3) Partenerul oficial numit poate transfera părți specifice din aria sa de competențe altor companii sau grupuri de companii. Acest transfer nu va afecta responsabilitatea deplină a partenerului oficial numit.

#### ARTICOLUL 5

##### Contracte

(1) Părțile la prezentul acord convin încheierea unor contracte separate, în conformitate cu prevederile în vigoare ale legislațiilor celor două state, pentru reglementarea modalităților de rezolvare a proiectelor decurgând din prezentul acord.

(2) În vederea încheierii contractelor menționate la art. 5 alin. (1) propunerile și ofertele înaintate de ambele părți vor fi evaluate din punct de vedere al competitivității, conform termenilor și prevederilor dominante pe piața internațională, mai ales în privința prețului, termenelor de plată, termenelor de executare, furnizării și calității serviciilor, cu respectarea legislației în vigoare în cele două state.

#### ARTICOLUL 6

##### Grupul comun de lucru

(1) Părțile la prezentul acord convin să înființeze un grup comun de lucru, ce se va întruni anual sau la cererea justificată a uneia dintre părți, alternativ în România și Republica Austria.

(2) Grupul comun de lucru va fi autoritatea competentă în privința tuturor aspectelor legate de realizarea prezentului acord.

(3) Atribuțiile și regulamentul de funcționare ale Grupului comun de lucru vor fi stabilite și aprobate de comun acord de către părți.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,  
**Ioan Mircea Pașcu**

#### ARTICOLUL 7

##### Responsabilități

(1) Părțile la prezentul acord, în sfera competențelor lor legale, vor lua orice măsuri necesare pentru facilitarea implementării corespunzătoare a contractelor la care se face referire în art. 5 alin. (1).

(2) Părțile au dreptul, în sfera proprie de atribuții, de a evalua stadiul cooperării în domeniul programului de implementare infrastructurală medico-sanitară militară și se vor informa reciproc în mod corespunzător.

#### ARTICOLUL 8

##### Divergențe

Orice divergență privind aplicarea prezentului acord va fi rezolvată prin consultări între părți și nu va fi înaintată spre soluționare nici unui tribunal național sau internațional ori vreunui terț.

#### ARTICOLUL 9

##### Dispoziții finale

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne, necesare intrării în vigoare a acestuia.

(2) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat pe o nouă perioadă de 5 ani, dacă nu este denunțat în scris de către una dintre părți înaintea datei de încetare a valabilității sale. Leșirea din vigoare se produce la 6 luni de la data primirii de către cealaltă parte a unei notificări scrise, exprimând intenția unei părți de a denunța prezentul acord.

Semnat la București la 25 iunie 2002 și la Viena la 14 octombrie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, germană și engleză, ambele texte fiind egal autentice. Textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria,  
**Josef Mayer**

*ANEXĂ*

#### LISTA PROIECTELOR

În conformitate cu spiritul Acordului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Federal al Economiei și Muncii din Republica Austria privind cooperarea în domeniul infrastructurii medico-sanitare militare, următoarele proiecte au fost convenite unanim și stabilite de comun acord:

(1) Reabilitarea la cheie a spitalelor militare (în special reproiectarea funcțională, reproiectarea arhitecturală, planificare, realizare) se va realiza pe etape, în următoarea ordine:

- Spitalul Clinic Militar de Urgență București;
- Spitalul Militar Constanța;
- Spitalul Militar Cluj-Napoca;
- Spitalul Militar Focșani;
- Spitalul Militar Sibiu;
- Spitalul Militar Craiova;
- Spitalul Militar Timișoara;

- Spitalul Militar Iași;
- Spitalul Militar Oradea;
- Spitalul Militar Brașov;
- Policlinica Militară Centrală București.

(2) Proiectarea la cheie și realizarea unei facultăți clinice stomatologice în București.

În cadrul prezentului acord partea română a decis să propună includerea în lista proiectelor ce vor fi realizate în comun a unei facultăți clinice stomatologice în București.

Instituția va avea în componență o facultate centrală în București și 5 facultăți independente în Timișoara, Cluj, Iași, Craiova și Târgu Mureș.

Se intenționează ca Ministerul Apărării Naționale să înainteze propuneri Ministerului Educației și Cercetării în ceea ce privește realizarea întregului pachet de proiecte.

#### GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 2003 ale Companiei Naționale „Poșta Română” – S.A. și Societății Naționale de Radiocomunicații – S.A., la care Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației îndeplinește atribuțiile pe care statul român le are în calitate de acționar**

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 38 alin. (1) din Legea bugetului de stat pe anul 2003 nr. 631/2002, **Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă bugetele de venituri și cheltuieli pe anul 2003 ale Companiei Naționale „Poșta Română” —

S.A. și Societății Naționale de Radiocomunicații — S.A., la care Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației

îndeplinește atribuțiile pe care statul român le are în calitate de acționar, prevăzute în anexele nr. 1 și 2\*) care fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — (1) Cheltuielile totale aferente veniturilor totale înscrise în bugetele de venituri și cheltuieli ale agenților economici prevăzuți la art. 1 reprezintă limite maxime și nu pot fi depășite decât în cazuri justificate și numai cu aprobarea Guvernului, la propunerea Ministerului Comunicațiilor și Tehnologiei Informației, cu avizul Ministerului Muncii și Solidarității Sociale și al Ministerului Finanțelor Publice.

(2) În cazul în care în execuție se înregistrează depășiri sau nerealizări ale veniturilor totale aprobate, agenții economici prevăzuți la art. 1 pot efectua cheltuieli totale pro-

porțional cu gradul de realizare a veniturilor totale, cu încadrarea în indicatorii de eficiență aprobați.

Art. 3. — (1) Nerespectarea prevederilor art. 2 constituie contravenție și se sancționează cu amendă de la 10.000.000 lei la 50.000.000 lei.

(2) Contravenției prevăzute la alin. (1) îi sunt aplicabile prevederile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 180/2002, cu modificările ulterioare.

Art. 4. — Contravenția se constată și sancțiunea se aplică de către organele de control financiar ale statului, împuternicite conform legii, persoanelor vinovate de nerespectarea prevederilor prezentei hotărâri.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministrul comunicațiilor și tehnologiei informației,

**Dan Nica**

Ministrul muncii și solidarității sociale,

**Marian Sârbu**

p. Ministrul finanțelor publice,

**Gheorghe Gherghina,**

secretar de stat

București, 18 decembrie 2002.

Nr. 1.577.

\*) Anexele nr. 1 și 2 se comunică Ministerului Comunicațiilor și Tehnologiei Informației.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### H O T Ă R Ă R E

#### privind suplimentarea bugetului Secretariatului General al Guvernului din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, prevăzut în bugetul de stat pe anul 2003, pentru Fundația Europeană „Titulescu“

În temeiul art. 107 din Constituție, al art. 30 din Legea nr. 500/2002 privind finanțele publice, al art. 19 lit. a) din Legea bugetului de stat pe anul 2003 nr. 631/2002, precum și al art. 41 lit. b) din Ordonanța Guvernului nr. 26/2000 cu privire la asociații și fundații,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă suplimentarea bugetului Secretariatului General al Guvernului cu suma de 3.000.000 mii lei, din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului pe anul 2003, prevăzut în bugetul de stat pe anul 2003, pentru acoperirea unor cheltuieli pe anul 2003 ale Fundației Europene „Titulescu“, fundație de utilitate publică aflată în evidența Secretariatului General al Guvernului.

Art. 2. — Se autorizează Ministerul Finanțelor Publice să introducă modificările corespunzătoare în bugetul de stat și în bugetul Secretariatului General al Guvernului pe anul 2003.

Art. 3. — Secretariatul General al Guvernului răspunde de modul de utilizare, în conformitate cu prevederile legale, a sumei alocate potrivit prezentei hotărâri.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministrul pentru coordonarea  
Secretariatului General al Guvernului,

**Petru Șerban Mihăilescu**

Ministrul finanțelor publice,

**Mihai Nicolae Tănăsescu**

București, 9 ianuarie 2003.

Nr. 4.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

privind transmiterea unui imobil, proprietate publică a statului, în administrarea  
Ministerului de Interne

În temeiul art. 107 din Constituție și al art. 12 alin. (1) și (2) din Legea nr. 213/1998 privind proprietatea publică și regimul juridic al acesteia,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă transmiterea în administrarea Ministerului de Interne a imobilului, compus din construcții și teren aferent, trecut în proprietatea publică a statului prin Hotărârea nr. 23 din 30 octombrie 2002 a Consiliului Local al Comunei Tărtășești, județul Dâmbovița, identificat potrivit anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Predarea-preluarea imobilului transmis potrivit dispozițiilor art. 1 se va face pe bază de protocol încheiat între părțile interesate, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei hotărâri.

Art. 3. — Ministerul de Interne va lua măsuri în vederea punerii în siguranță împotriva seismelor a imobilului preluat, în condițiile legii.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
p. Ministrul de interne,  
**Toma Zaharia,**  
secretar de stat  
Ministrul administrației publice,  
**Octav Cozmâncă**  
Ministrul finanțelor publice,  
**Mihai Nicolae Tănăsescu**

București, 9 ianuarie 2003.  
Nr. 5.

*ANEXĂ*

**DATELE DE IDENTIFICARE**  
**a imobilului, proprietate publică a statului, care se transmite în administrarea Ministerului de Interne**

Locul unde este situat imobilul	Persoana juridică de la care se transmite imobilul	Persoana juridică la care se transmite imobilul	Caracteristicile tehnice ale imobilului	Numărul din inventarul bunurilor care fac parte din domeniul public al statului	Valoarea de înregistrare a imobilului
Comuna Tărtășești, D.N. 7, nr. 628, județul Dâmbovița	Consiliul Local al Comunei Tărtășești, județul Dâmbovița	Ministerul de Interne	1. Clădire, parter • Suprafața construită = 145,08 m <sup>2</sup> 2. Clădire, parter • Suprafața construită = 5 m <sup>2</sup> — Suprafața terenului = 1.183 m <sup>2</sup>	Ministerul Finanțelor Publice urmează să atribuie număr de inventar pentru acest imobil, potrivit Hotărârii Guvernului nr. 1.326/2001	87.000 lei

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro